

No. 44016

**Argentina
and
Brazil**

Protocol for the establishment of the Argentinian-Brazilian Centre of Nanotechnology (ABCN) between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil. Puerto Iguazú, 30 November 2005

Entry into force: *30 November 2005 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 5 July 2007*

**Argentine
et
Brésil**

Protocole portant création du Centre argentino-brésilien de nanotechnologie (CABN) entre la République argentine et la République fédérative du Brésil. Puerto Iguazú, 30 novembre 2005

Entrée en vigueur : *30 novembre 2005 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 5 juillet 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO
DE ESTABELECIMENTO DO CENTRO ARGENTINO-BRASILEIRO
DE NANOTECNOLOGIA (CBAN)
ENTRE
A REPÚBLICA ARGENTINA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**

A República Federativa do Brasil e a República Argentina, (doravante denominados “Partes”)

CONSIDERANDO:

o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina, assinado em Buenos Aires, em 17 de maio de 1980;

a Declaração Conjunta sobre Cooperação em Ciência e Tecnologia, firmada em 21 de fevereiro de 2003;

a Declaração Conjunta sobre Cooperação Científica e Tecnológica, assinada em Brasília, em 26 de novembro de 2003;

a Declaração Conjunta sobre Cooperação Científica e Tecnológica, firmada em 2 de novembro de 2004;

a Declaração Conjunta sobre Cooperação no Campo da Ciência, da Tecnologia e Inovação, firmada em 30 de novembro de 2005;

Convencidos da importância estratégica da pesquisa científico-tecnológica na área de nanociências e nanotecnologia e da necessidade de aperfeiçoamento dos recursos humanos e científicos dos dois países no setor;

DECIDEM:

1. Estabelecer um Centro Brasileiro-Argentino de Nanotecnologia (CBAN). O CBAN será constituído por núcleos de pesquisa articulados, utilizando a infra-estrutura existente para executar projetos conjuntos de pesquisa e

desenvolvimento (P&D), formação e capacitação de recursos humanos e atividades conexas.

2. O CBAN terá como objetivos:

a) Promover o intercâmbio, a transferência de conhecimentos científicos e tecnológicos, a formação e capacitação de recursos humanos em ambos os países;

b) Elaborar e executar, por meio de núcleos de pesquisas, projetos de P&D voltados para a geração de conhecimentos, produtos e processos e apoio a laboratórios de interesse econômico e/ou social para ambos os países;

c) Elaborar estudos e propostas de mecanismos operacionais para a integração dos setores públicos e privados, estimulando a criação de empregos binacionais para a produção de produtos e processos nanotecnológicos; e,

d) Estudar questões relativas a patentes e propriedade intelectual e industrial na comercialização de produtos e processos nanotecnológico; e implementar de comum acordo mecanismos para a proteção e repartição dos direitos de propriedade intelectual gerados no quadro dos projetos desenvolvidos pelo CBAN.

3. Cada Parte designará, no prazo de 90 dias a contar da entrada em vigor do presente protocolo, até dois Coordenadores Nacionais, responsáveis pelas atividades do CBAN, os quais se encarregarão, inclusive, de examinar as possibilidades de cooperação em temas considerados estratégicos por ambas as Partes, com vistas a identificar e definir atividades conjuntas na área de nanociências e nanotecnologia.

Os Coordenadores Nacionais deverão elaborar periodicamente um Programa de Trabalho sobre Nanotecnologia e Nanociências, a ser submetido ao Comitê-Gestor de Alto Nível, criado no âmbito da Declaração Conjunta, de 21 de fevereiro de 2003, identificando as fontes e mecanismos de financiamento disponíveis em ambas as Partes para apoiar a implementação das mesmas.

4. A direção do CBAN será exercida pelos Coordenadores Nacionais, devendo contar com a assessoria de um Comitê integrado, em igual número, por cientistas dos dois países, que poderá propor projetos e participará da avaliação dos Programas de Trabalho adotados pelo CBAN.

5. Ambas as Partes contribuirão, em partes iguais, para o financiamento dos Programas de Trabalho do CBAN.

6. O presente Protocolo entrará em vigor da data de sua assinatura e vigorá pelo prazo de cinco anos, automaticamente renovável por períodos iguais sucessivos.

7. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Protocolo a qualquer momento, mediante notificação escrita por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação e não afetará as atividades em curso.

8. O presente Protocolo poderá ser emendado por consentimento das Partes.

Feito em Puerto Iguazú, em 30 de novembro de 2005, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA ARGENTINA

PELA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO
PARA LA CREACION DEL CENTRO ARGENTINO-BRASILEÑO DE
NANOTECNOLOGIA (CABN)
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL**

La República Argentina y la República Federativa del Brasil, en adelante las Partes,

En el marco del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado en Buenos Aires el 17 de mayo de 1980; la Declaración Conjunta sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre Argentina y Brasil firmada el 21 de febrero de 2003; la Declaración Conjunta sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre Argentina y Brasil firmada el 26 de noviembre de 2003; la Declaración Conjunta sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre Argentina y Brasil firmada el 2 de noviembre de 2004 y Declaración Conjunta sobre Cooperación en el campo de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación entre los Gobiernos de la República Argentina y la República Federativa del Brasil suscripta el 30 de noviembre de 2005.

Convencidos de la importancia estratégica de la investigación científico-tecnológica en el área de nanociencias y nanotecnología y sobre la necesidad de perfeccionamiento de los recursos humanos y científicos de ambos países en dicho sector;

Acuerdan

1. Las Partes convienen establecer un Centro Argentino-Brasileño de Nanotecnología (CABN). El CABN estará constituido por núcleos de investigación articulados, utilizando la infraestructura existente para ejecutar proyectos conjuntos de investigación y desarrollo (I+D), formación y capacitación de recursos humanos y actividades relacionadas.

2. El CABN tendrá como objetivos:

- a) Promover el intercambio, la transferencia de conocimientos científicos y tecnológicos, la formación y capacitación de recursos humanos en ambos países;
- b) Elaborar y ejecutar, por medio de núcleos e investigación, proyectos de I+D orientados a la generación de conocimientos, productos y procesos y al apoyo de laboratorios de interés económico y/o social para ambas Partes;
- c) Elaborar estudios y propuestas de mecanismos operacionales para la integración de los sectores público y privado, estimulando la creación de empresas binacionales para la producción de productos y procesos nanotecnológicos; y
- d) Estudiar cuestiones relativas a patentes y propiedad intelectual e industrial para la comercialización de productos y procesos nanotecnológicos; e implementar de común acuerdo mecanismos para la protección y distribución de los derechos de propiedad intelectual generados en el marco de proyectos desarrollados por el CABN

3. Cada Parte designará, en el plazo de 90 días a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo, hasta dos Coordinadores Nacionales responsables de las actividades del CABN, quienes se encargarán, inclusive, de examinar las posibilidades de cooperación en temas considerados estratégicos por ambas Partes, con vistas a identificar y definir actividades conjuntas en las áreas de nanociencias y nanotecnología.

Los Coordinadores Nacionales deberán elaborar periódicamente un Programa de Trabajo sobre Nanotecnología y Nanociencias, a ser sometido al Comité Gestor de Alto Nivel creado en el ámbito de la Declaración Conjunta del 21 de febrero de 2003, identificando las fuentes y mecanismos de financiamiento disponibles en ambas Partes para apoyar su implementación.

4. La Dirección del CABN será ejercida por los Coordinadores Nacionales, debiendo contar con la asesoría de un Comité integrado, en igual número, por científicos de ambas Partes, que podrá proponer proyectos y participar de la evaluación de los Programas de Trabajo adoptados por el CABN.

5. Ambas Partes contribuirán, en partes iguales, al financiamiento de los Programas de Trabajo del CABN.

6. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y estará vigente por el plazo cinco años renovables automáticamente por períodos iguales sucesivos.

7. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Protocolo en cualquier momento por notificación escrita por vía diplomática. La denuncia

será efectiva seis meses después de la fecha de la notificación y no afectará las actividades en curso.

8. El presente Protocolo podrá ser modificado por consentimiento de las Partes.

Hecho en Puerto Iguazú, República Argentina, a los treinta días del mes de noviembre de 2005, en dos ejemplares, en idioma español y portugués, siendo ambos igualmente auténticos.

Por República Argentina

Por la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL FOR THE ESTABLISHMENT OF THE ARGENTINO-BRAZILIAN CENTRE OF NANOTECHNOLOGY (ABCN) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "the Parties",

In the framework of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, signed in Buenos Aires on 17 May 1980, the Joint Declaration on Scientific and Technological Cooperation between Argentina and Brazil, signed on 21 February 2003, the Joint Declaration on Scientific and Technological Cooperation between Argentina and Brazil, signed on 26 November 2003, the Joint Declaration on Scientific and Technological Cooperation between Argentina and Brazil, signed on 2 November 2004 and the Joint Declaration on Cooperation in the Field of Science, Technology and Innovation between the Governments of the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, signed on 30 November 2005;

Convinced of the strategic importance of scientific-technological research in the nanoscience and nanotechnology fields and on the need to improve the human and scientific resources of both countries in this sector;

Have agreed as follows:

1. The Parties will set up an Argentino-Brazilian Centre of Nanotechnology (ABCN). The ABCN will consist of coordinated research units, using existing infrastructure to undertake joint projects for research and development (R&D), human resource development and training, and related activities.

2. The ABCN will have the following objectives:

(a) To promote exchange and the transfer of scientific and technical knowledge, and the formation and training of human resources in the two countries;

(b) To work through research units to prepare and implement R&D projects aimed at generating knowledge, products and processes, and to support laboratories of economic and/or social interest to the two countries;

(c) To prepare studies and proposals for operational mechanisms to integrate the public and private sectors, stimulating the creation of binational enterprises to produce nanotechnology products and processes; and

(d) To study issues relating to patents and intellectual and industrial property for the marketing of nanotechnology products and processes; and to jointly implement mechanisms to protect and distribute the intellectual property rights generated in projects undertaken by the ABCN.

3. Within 90 days after this Protocol enters into force, each Party shall appoint up to two national coordinators with responsibility for ABCN activities, who will also review

possibilities for cooperation on issues seen as strategic by the two countries, with a view to identifying and defining joint activities in the nanoscience and nanotechnology fields.

The national coordinators will periodically prepare a nanotechnology and nanosciences work programme, to be submitted to the High Level Management Committee set up under the Joint Declaration of 21 February 2003. This will identify the funding sources and mechanisms available in the two Parties to support its implementation.

4. The ABCN will be directed by the national coordinators, advised by a committee, consisting of an equal number of scientists from each Party, who will be able to propose projects and participate in the evaluation of the work programmes adopted by the ABCN.

5. The Parties will contribute equally to financing the ABCN work programmes.

6. This Protocol shall enter into force on the date of its signing and remain in force for a five-year period, automatically renewable for successive equal periods.

7. Either of the Parties may denounce this Protocol at any time by giving written notice thereof through the diplomatic channel. The Protocol shall cease to have effect six months after the date of such notification, but ongoing activities will not be affected.

8. This Protocol can be amended by agreement between the Parties.

Done in Puerto Iguazú, Argentine Republic, on 30 November 2005, in two copies in the Spanish and Portuguese language, each of which is equally authentic.

For the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT CRÉATION DU CENTRE ARGENTINO-BRÉSILIEN DE NANOTECHNOLOGIE (CABN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

La République argentine et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommées les Parties,

Dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine relatif à la coopération scientifique et technologique signé à Buenos Aires le 17 mai 1980, de la Déclaration commune en matière de coopération scientifique et technologique entre l'Argentine et le Brésil, signée le 21 février 2003, de la Déclaration commune en matière de coopération scientifique et technologique entre l'Argentine et le Brésil, signée le 26 novembre 2003, de la Déclaration commune en matière de coopération scientifique et technologique entre l'Argentine et le Brésil, signée le 2 novembre 2004, et de la Déclaration commune en matière de coopération dans le domaine de la science, de la technologie et de l'innovation entre les Gouvernements de la République argentine et de la République fédérative du Brésil, souscrite le 30 novembre 2005.

Convaincus de l'importance stratégique de la recherche scientifico-technologique dans le domaine des nanosciences et de la nanotechnologie ainsi que de la nécessité de perfectionnement des ressources humaines et scientifiques des deux pays dans ce secteur,

Sont convenues que :

1. Les Parties établissent un centre argentino-brésilien de nanotechnologie (CABN). Le CABN comprendra des services de recherche articulés, qui utiliseront l'infrastructure existante pour mener à bien des projets communs de recherche et de développement (R&D), de formation et de recyclage des ressources humaines et les activités connexes.

2. Le CABN aura pour objectif :

a) La promotion des échanges, le transfert des connaissances scientifiques et technologiques, la formation et le recyclage des ressources humaines dans les deux pays;

b) L'élaboration et l'exécution, par le biais des services et de la recherche, de projets de R&D orientés vers la création de connaissances, de produits et de processus ainsi que vers le soutien de laboratoires d'intérêt économique et/ou social pour les deux Parties;

c) La conception d'études et de propositions de mécanismes opérationnels pour l'intégration des secteurs public et privé, en favorisant la création d'entreprises binationales pour la production de produits et de procédés nanotechnologiques; et

d) L'étude des questions relatives aux brevets et à la propriété intellectuelle et industrielle pour la commercialisation de produits et de procédés nanotechnologiques et la mise en œuvre, de commun accord, de mécanismes pour la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle générés dans le cadre de projets développés par le CABN.

3. Chacune des Parties devra désigner, dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Protocole, jusqu'à deux coordinateurs nationaux responsables des activités du CABN, qui se chargeront notamment d'examiner les possibilités de coopération dans des domaines considérés stratégiques par les deux Parties, en vue d'identifier et de définir des activités communes dans les domaines des nanosciences et de la nanotechnologie.

Les coordinateurs nationaux devront élaborer périodiquement un programme de travail sur la nanotechnologie et les nanosciences, qui devra être soumis au Comité administrateur de haut niveau créé dans le cadre de la Déclaration commune du 21 février 2003, en identifiant les sources et les mécanismes de financement disponibles auprès des deux Parties pour soutenir sa mise en œuvre.

4. La Direction du CABN sera exercée par les Coordinateurs nationaux, qui seront assistés d'un Comité composé, à parts égales, de scientifiques des deux Parties; ce Comité pourra proposer des projets et participer à l'évaluation des Programmes de travail adoptés par le CABN.

5. Les deux Parties contribueront à parts égales au financement des Programmes de travail du CABN.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de cinq ans, tacitement renouvelable pour des périodes identiques et successives.

7. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le Protocole à tout moment, sur notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation sera effective six mois après la date de la notification et elle ne concernera pas les activités en cours.

8. Le présent Protocole pourra être modifié sur consentement des Parties.

Fait à Puerto Iguazú, en République argentine, le 30 novembre 2005, en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

